

ФЕЛИКС ЗАЛТЕН

БЕМБИ

Иллюстрации Дин Сяожун

эксмогетство

МОСКВА

2026

УДК 821.112.2-93(436)
ББК 84(4Авс)-44
3-25



Зальтен, Феликс.
3-25 Бемби / Феликс Зальтен ; иллюстрации Дин Сяожун ; [перевод с немецкого]. –
Москва : Эксмо, 2026. – 104 с. : ил.

ISBN 978-5-04-179536-8

История Бемби — это рассказ о взрослении и знакомстве ребёнка с окружающим миром. Порой маленькому оленёнку бывает любопытно и весело, а порой — очень страшно. Но трудности на то и даны, чтобы с ними справляться, и Бемби со временем становится сильным и могучим оленем.

Иллюстрации китайского художника Дин Сяожун.

УДК 821.112.2-93(436)
ББК 84(4Авс)-44

ISBN 978-5-04-179536-8

Felix Salten
Bambi

Illustration © DING Xiaorong
First published in China by China Children's Press
and Publication Group Co., Ltd
All Rights Reserved

© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2026

ПОЯВЛЕНИЕ НА СВЕТ

Местом его рождения стала дремучая чаща, заветный уголок, надёжно укрытый от случайного пришельца в лесное царство. Первой его заметила сорока. Она спешила по неотложным делам, но, увидев новорождённого, сразу обо всём забыла.

— Чудесный кроха! — несколько раз повторила она. Не обращая ни малейшего внимания на то, что ей никто не ответил, сорока продолжала: — Это невероятно! Как такая кроха нескольких часов от роду уже может стоять и даже ходить! Я считаю, что это просто изумительно! Впрочем, вы, олени, превосходны во всём!



— Извините, — тихо промолвила мать. — Я не могу сейчас с вами разговаривать. У меня совсем не осталось сил...

Сорока продолжала оживлённо трещать о том, как беспомощны только что вылупившиеся из яиц птенцы, обо всём, что только знала на эту тему, но её так никто и не слушал... Когда она наконец умолкла — возможно, слегка устала сама от себя, — то решила лететь дальше. Она думала лишь о том, как глупы эти создания, не умеющие поддержать разговор.

Олениха не заметила её исчезновения. Она ласково, осторожно вылизывала языком своего маленького сына, его растрёпанную шубку в белых крапинках. Его детское личико было сонным.

Малыш пока не познал в своей жизни ничего, кроме материнского тепла, нежности, ласки и заботы. Кроха сумел найти источник материнского молока и приник к нему. Мать новорождённого в это



время прислушивалась к окружающему их миру — к его шорохам и звукам. Успокоившись, не услышав ничего подозрительного, она в порыве счастья целовала ребёнка и снова и снова восторженно повторяла шёпотом его имя: «Бемби, мой маленький Бемби!»



ПЕРВЫЕ ШАГИ БЕМБИ В БОЛЬШОЙ МИР

Бемби впервые отправился в путешествие по лесной тропинке. Он шёл вслед за матерью и непрерывно задавал ей вопросы. Эта игра в «вопрос-ответ» была самым любимым занятием Бемби. Ему казалось восхитительным и нетерпение, с которым он ожидал ответа, и то, что узнавать что-то новое он мог ежеминутно — идеи для вопросов сыпались как из рога изобилия. Пусть он понимал не всё, что ему говорила в ответ мама, но это давало отличный повод для новых расспросов. Величие и необъятность того мира, в котором ему предстояло жить, вызывали в нём трепетный и живой интерес, наполненный ощущениями как полного счастья, так и страха.

На этот раз надо было выяснить:

— Кто хозяин этой тропинки?

Мать сказала:

— Мы.

— Ты и я? — уточнил Бемби.

— Да, и ты, и я тоже, — ответила мать.

— А кроме нас, кто ещё? — продолжал Бемби.

— Тропа принадлежит нам — то есть всем, кого зовут оленями, — ответила мать.

— Значит, есть олени кроме нас — меня, маленького оленя, и тебя, большого оленя? — Бемби решил разобраться до конца.

— Конечно, — сказала мать.

— Но где они? — снова спрашивал Бемби.

— Скоро ты их увидишь, — был ответ матери.

Бемби попытался понять, что можно назвать словом «скоро». Во-первых, это «не сейчас». Значит, «потом». Но «потом» не всегда бывает «скоро». Вслух он ничего не сказал, а его мысль тем временем со скоростью ветра помчалась дальше.





— А кто эту тропу проложил?

— Мы.

— Мы с тобой?

— Нет, мы все. Все олени прокладывали эту дорогу. Двое с такой задачей не справились бы.

Где-то под ногами у Бемби в зарослях травы раздался неясный шорох. Он посеял в душе маленького оленёнка необъяснимую тревогу. Оказалось, что это хорёк поймал добычу — мышь — и принялся поедать её.

Бемби задрожал как осиновый лист. Он был возбуждён и испуган не на шутку. Его сердце впервые подверглось такому испытанию. Он чувствовал страх, жалость — а главное, не мог понять, зачем в природе существует такая нелепая жестокость.

— И нам тоже придётся когда-нибудь убить мышь? — Всё в юном оленёнке восставало против этой мысли.

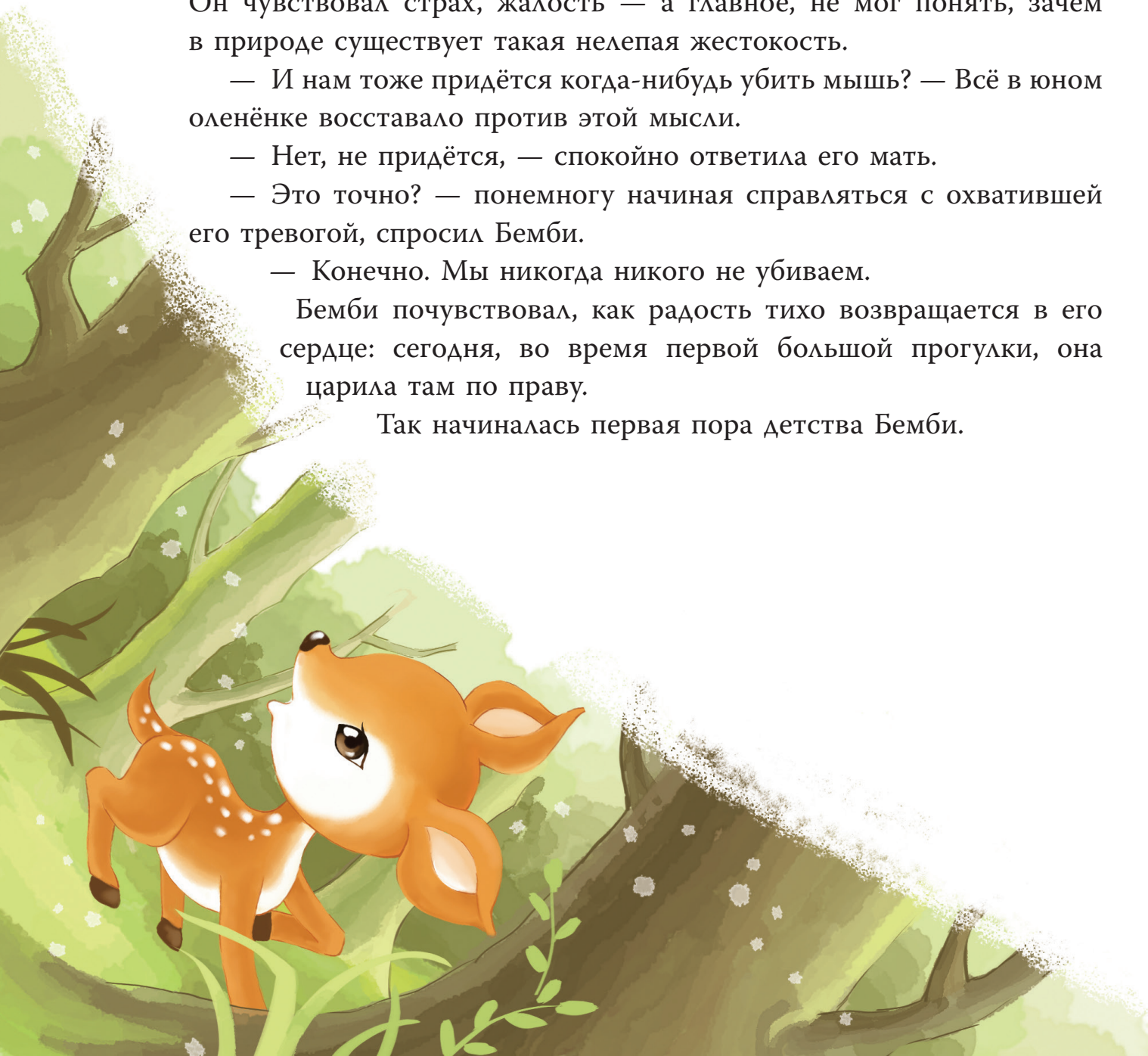
— Нет, не придётся, — спокойно ответила его мать.

— Это точно? — понемногу начиная справляться с охватившей его тревогой, спросил Бемби.

— Конечно. Мы никогда никого не убиваем.

Бемби почувствовал, как радость тихо возвращается в его сердце: сегодня, во время первой большой прогулки, она царила там по праву.

Так начиналась первая пора детства Бемби.



БЕМБИ ЗНАКОМИТСЯ С ОБИТАТЕЛЯМИ ЛЕСА

Около лесной тропинки, по которой пролегал путь Бемби и его матери, рос сильный молодой ясень. Густая листва его вдруг всколыхнулась и отчасти поникла, когда лесную тишину словно разрезали выкрики. Оказалось, что в гнезде, расположенном ближе к вершине дерева, ссорились ястребы.

— Пошёл вон, разбойник! — выкрикивал один из них в ярости.

— Да ты сам негодяй! Ты сделал подлость! — гневно отвечал другой.

— Мама, что такое подлость? — спросил Бемби.

— Не знаю, — ответила мать.

— А почему ястребы так обозлились? — Бемби пытался разобраться в случившемся.

— Они не смогли поделить еду, — объяснила мать.

— И мы, олени, тоже ссоримся из-за еды? — недоумевал Бемби.

— Нет, мы из-за этого не ссоримся, — произнесла мать.



Впереди забрезжил просвет между деревьями. Лесная чаща закончилась. Она уступала место простору. Это чудесное, освещённое солнцем место мать Бемби назвала «поляна».

Но теперь, ступая вперёд, олениха настороженно прислушивалась к каждому дуновению ветерка. Она преградила путь своему детёнышу, который легкомысленно пытался прыгнуть на поляну.

— Жди. Я сама скажу тебе, когда можно будет идти сюда.

Оленёнок послушно стоял на месте. Мать заговорила снова:

— Идти на поляну — трудно и опасно. Ты сам потом поймёшь почему. Запомни пока одно. Если увидишь, что я бегу назад, — беги и сам во всю прыть. Это наше спасение — бежать. — Она стала говорить медленнее, словно какие-то картины возникали перед её глазами, слегка затуманенными то ли от ветра, то ли от солнца. — Если... если вдруг... если ты увидишь, что я... что я падаю... всё равно беги прочь с этого места. Пообещай мне!

— Хорошо, я сделаю всё, как ты сказала, — согласился Бемби.

— А теперь иди ко мне! — позвала его мать.

Бемби прыгнул. И вмиг очутился на поляне.

Она была пронизана теплом и светом, исходящим от каждой травинки. Солнечные лучи заливали простор. Бемби возликовал. Он был счастлив. И если бы он был человеком, то, наверное, закричал бы от счастья. Но он родился оленёнком. А олени не могут выражать свои чувства так, как это делают люди...

Он просто резвился и скакал повсюду, открывая для себя чудеса поляны.

— Мама, смотри! Летающий цветочек! — позвал он мать, чтобы поделиться с ней очередным восхитительным открытием.

— Это бабочка, — сказала мать.

Мотылёк сидел на стебельке, помахивая крылышками.

— Вы не могли бы посидеть здесь чуть-чуть подольше? — обратился к нему Бемби.

— Почему это я должен здесь сидеть? Я же бабочка, а не цветок! — ответил мотылёк.